

**10-11  
SEPT  
2019**

# L'urgence dans les langues

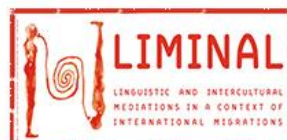
interactions, médiations et  
inventions langagières en migration



**Colloque international Liminal @ Inalco**

65, rue des Grands Moulins - 75013 PARIS

*Entrée libre sans inscription*



# L'URGENCE DANS LES LANGUES :

## Interactions, médiations et inventions langagières en migration

Colloque mi-parcours ANR Liminal, 10-11 septembre 2019 :

Inalco, 65 rue des grands moulins 75013 Paris – Amphithéâtre + Auditorium, *Entrée libre sans inscription*

Depuis novembre 2017, les chercheur.e.s de Liminal, programme financé par l'Agence nationale de la recherche, étudient les interactions et les médiations langagières dans les temporalités de l'urgence, dans les centres et campements d'Ile de France, du Calais et de la frontière franco-britannique, à Briançon et à la frontière franco-italienne. Ces lieux sont autant d'espaces où la communication et la diffusion d'informations est à la fois vitale et entravée. Aux contraintes physiques et psychiques qui s'exercent sur les sujets exilés s'ajoutent fréquemment des violences dans les langues et dans la traduction, que celle si soit insuffisante, inadaptée ou autour d'intraduisibles. Les langues dans l'urgence sont aussi, en conséquence, une urgence des langues.

A mi-parcours des travaux du programme Liminal, un premier état des lieux sur les langues dans l'urgence peut être envisagé dans ses différents aspects : *juridiques et pratiques* (accès à l'information, guides et niveaux de langues, outils de diffusion) ; *structurels* (profils et fonctions des locuteurs engagés dans l'accueil et l'hébergement, représentations de la langue) ; *de médiation* (niveaux de traduction et de langues, médiateurs-pairs...) ; *subjectifs* (de position, d'engagement, de formes d'interaction) ; *langagiers* enfin, avec la création de nouveaux vocabulaires et de lexiques véhiculaires dans le vif de l'expérience. Glissements d'une langue à l'autre, emprunts et stratégies linguistiques par des populations multilingues, appropriation d'acronymes, détournements de sens, transformations des référents, caractérisent ces inventions élaborées pour et contre l'urgence, par utilité et résistance. Ces « bricolages » sont aussi ceux de salariés et aidants du premier accueil ; ils créent une zone de possibilités et d'incertitudes dans laquelle la communication non-verbale joue un rôle important.

Cet espace des langues et des pratiques langagières, octroyé ou conquis, met à l'épreuve les représentations de la nation et de l'hospitalité, les constructions croisées de la figure « des migrants » et de l'étranger, de leurs langues et cultures. Il questionne les fonctions des acteurs locuteurs et la diversité de leurs statuts (interprètes, médiateurs, « traduisants » informels), leurs relations avec les acteurs non locuteurs (acteurs étatiques, associatifs, bénévoles, militants, chercheurs etc.). Plus généralement, cette crise des langues dans l'accueil interroge les modalités de gestion de la « crise » migratoire, entre obligations légales et évaluation des besoins.

De fait, à travers les langues, ce qui se dessine est la place faite au sujet exilé, à la fois comme individu et comme élément dans un dispositif d'accueil lui-même en crise. C'est précisément sur ces enjeux que ce colloque entend revenir dans une perspective résolument multidisciplinaire réunissant dans chaque panel chercheurs et acteurs, réflexions et pratiques.

*Coordination scientifique : Alexandra Galitzine-Loumpet & Marie-Caroline Saglio Yatzimirsky*  
[msaglio@inalco.fr](mailto:msaglio@inalco.fr), [alexandra.galitzine-loumpet@inalco.fr](mailto:alexandra.galitzine-loumpet@inalco.fr)

# Programme

## 10 septembre 2019

9h : Ouverture : Peter Stockinger (Vice-président Recherche, Inalco)

9h15 : Etat des lieux du programme LIMINAL : Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky et Alexandra Galitzine-Loumpet (Cessma, Inalco/Liminal)

*9h30 : Key note. David Zammit (Université de Malte) : Constructing and de-constructing refugee status in Maltese asylum trials.*

### 10h15 - Panel I : INTERROGER - Centres et campements au prisme des langues

*Modération : Louise Tassin (Urmis, Liminal) - Discutante : Marie-Caroline Saglio Yatzimirsky (Cessma, Inalco, Liminal)*

Hayatte Lakraa (King's College / Liminal) : *"Can the exile speak" in United Kingdom ?*

Naoual Mahroug (U. Paris-Descartes / Liminal) : *« On parle, personne n'entend » : penser les interactions entre exilés et auxiliaires socio-éducatifs/travailleurs sociaux au sein d'un centre d'hébergement pour migrants*

Azita Bathaie (U. de Nanterre / Liminal) : *Espaces-temps des relations entre "exilé-e-s" et "aidant-e-s" dans un centre d'hébergement d'urgence.*

Madeleine Canavessio : *Logique d'urgence et négociations temporelles au Centre de premier accueil de migrants (Paris)*

Léopoldine Manac'h : *« Pouvons-nous être ami-es ? » Brouillages des relations entre exilés et soutiens dans un Prahda*

Aurélie El Hassak Marzorati (dirigeante associative)

*13-14h : Buffet*

14h - Key note : Helder De Schutter (Université de Louvain) : *The Ethics of Language Policy*

### 14h45 - Panel 2 : PARLER - Langues en migration, langues dans l'accueil

*Modération : Delombera Negga (Plidam, Inalco) - Discutante : Marie Veniard (U. de Paris Descartes)*

Shahzaman Haque (Plidam, Inalco / Liminal) & Anne Pauwels (SOAS / Liminal) : *La survie des langues : pratiques langagières et paysages linguistiques au sein des centres d'exilés en France*

Laurence Lécuyer (Cessma, Inalco / Liminal) : *Les modalités de l'accueil à travers la langue : étude comparée des centres de Jean Quarré et de Barcelonnette*

Cherif Yacoubi (Paris Descartes / Liminal) : *Usages de l'arabe dans les campements nord-parisiens*

Mariam Guerey (Secours Catholique-Calais) : *Accueillir dans les langues*

Atef Alakhras (bénévole) : *Cours et ateliers de conversation Chum Ivry*

Première Urgence Internationale : *Médiation en santé auprès des publics roumanophones vivant en bidonville*

17h30- Auditorium : *Tout se joue à l'audience*, pièce de théâtre de Maren Saxit, en 5 langues, mise en scène Jennifer Bocquillon

19h- Cocktail

11 septembre 2019

9h30 : Key note. **Michèle Leclerc-Olive** (IRIS, EHESS) : *Expérience migratoire et traduction. Des épistémologies sédentaires au plurilinguisme.*

### 10h15 – Panel 3 : TRADUIRE- interprètes et traduisants

Modération : *Véronique Bontemps* (CNRS, IRIS) - Discutante : *Caroline Panis* (U. Paris Descartes / Liminal)

**Yasmine Bouagga** (CNRS, Triangle, ENS Lyon / Liminal) : *Les mots de l'asile. Ce que l'écoute des interactions entre migrants, associations et administrations éclaire des expériences migratoires (premier accueil : Paris, Lyon).*

**Daniela Trucco** (Université de Nice/Liminal) : *Traduire à la frontière : les médiateur.rices linguistiques et culturel.le.s à Vintimille. Enjeux professionnels, socio-linguistiques et politiques.*

**Pauline Doyen** (Watizat, Liminal) & **Emily Mugel** (Watizat) : *Traduire les mots de l'asile dans le cadre du Guide de la demandeuse et du demandeur d'asile à Paris.*

**Hala Trefi Ghannam** (interprète, traductrice) : *Médiation linguistique et culturelle auprès des réfugiés syriens*

**Jimmy Boulos** (interprète, traductrice, secrétaire générale de l'association CPmed.) : *Traduire les migrants : au plus près des récits de vie*

**Hamady Seck** (médiateur, Regio di Calabria)

**Samson Giorgis** (interprète) & **Jean Hascout** (interprète, ISM)

13-14h : Buffet

14h -Key note : **Cristina Ali Farah** (écrivain italo somalienne) : *Partir l'après-midi. La langue de la guerre civile en héritage*

### 14h45 – Panel 4 : S'ADRESSER - récits et destinataires

Modération : *Elise Pestre* (CRMPS, U. Paris Diderot / Liminal)- Discutante : *Anouche Kunth* (CNRS, IRIS / Liminal)

**Mara Matta** (U. La Sapienza, Rome): *Words of Hope, Rehearsals of Freedom: the Glossary of Survival and Other Bengali Language 'Travel Documents'.*

**Alexandra Galitzine-Loumpet** (Cessma Inalco / Liminal) : *La langue des murs : temporalités et politique des inscriptions du centre de premier accueil de la porte de la Chapelle*

**Belgheis Jafari** (Inalco/Liminal) : *Les inscriptions murales des migrants : résistance contre l'oubli et les pertes*

**Hicham Aly** (Coordonnateur, Secours Catholique Calais)

**Karameldeen Hassan Haron**: *L'association 'La voix des réfugiés'*

16h45 : **Enjeux méthodologiques et scientifiques d'un « lexique de la migration »** - **Amir Moghani** (Cerlom, Inalco / Liminal), **Steffen Lalande** et **Abdelkrim Beloued** (INA), **Odile Farge** (Inalco)

17h30 : **Présentation du diplôme universitaire H2M** - **Amir Moghani** (Cerlom, Inalco / Liminal), **Bénédicte Parvaz Ahmad** (Inalco / Liminal) et **Saskia Cousin** (Paris Descartes)

18h- **Projection du film : Il est temps de vivre** De **Raphael Girardot** et **Vincent Gaullier** (Iskra Production) en présence des réalisateurs / Discussion : **Rohullah Sidiqullah** (Sciences Po-Inalco / Liminal)